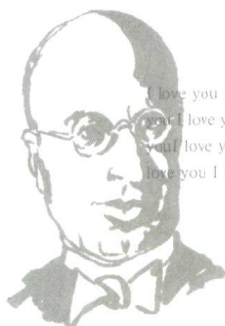


INTERESTING ENGLISH

趣味英文系列

趣味英语 比喻

陆晓红 编著 魏葆霖 审订



I love you I love you I love you I love you I love you I love
you I love you I love you I love you I love you I love
you I love you I love you I love you I love you I
love you I love you I love you I love you



I hate you I hate you I hate you I hate you I hate you
I hate you I hate you I hate you I hate you I hate you I hate
you I hate you I hate you I hate you I hate you I hate
you you I hate you I hate you I hate you I hate you I hate
you



1 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12
12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12
12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12
12 12 12 12 12 12 12 12 12 12 12

趣味英文系列

趣味英语比喻

陆晓红 编著

魏葆霖 审订



上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

趣味英语比喻 / 陆晓红编著. — 上海: 上海科学技术出版社,

2003. 8

(趣味英文系列)

ISBN 7-5323-7138-7

I. 趣... II. 陆... III. 英语—比喻 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 053300 号

责任编辑 周勇剑 张 晨

整体设计 陈 蕾

电脑制作 盛文钢 龚克菲等

上海科学技术出版社出版、发行

(上海瑞金二路 450 号 邮政编码 200020)

常熟市华顺印刷有限公司印刷

新华书店上海发行所经销

开本 787×960 1/32 印张 6 字数 120 千字

2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1—8 000

定价: 12.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题、

请向本社出版科联系调换



前言

语言是文化的载体,它反映着不同群体的文化。英语和汉语一样都存在着大量的比喻,这些比喻含义丰富、形象生动,蕴涵着不同的文化内容。由于英汉两种语言文化的差异,造成了许多对比喻意义理解的误差。因此,对英语学习者来说,熟悉含有比喻意义的短语在日常生活中的正确用法非常重要。这不仅可以扩大英语词汇量,提高口头和书面表达能力,还能从中更好地了解不同文化的内涵,并避免由此带来的交际失误。

在学习和使用当中,我们碰到的含有比喻意义的短语,有的仅从字面上就可以判断它们的意思,如 *cheerful as a lark* (像云雀一样快乐,比喻快乐), *like a cat on hot bricks* (像站在滚烫砖块上的猫,比喻焦躁不安) 等。这一类短语的比喻形式和意义与汉语的表达基本相似,因此读者可以大致猜出正确的意思来。但在更多情况下,我们无法猜出含有隐喻的短语的意思,因为这些短语源自典故,反映了各自群体独特的文化内涵,如 *take off the gloves* (脱掉手套),源自拳击比赛,它比喻“开始对某人动真格,

不再温和”。因此对这一类短语，我们不能望文生义，而应该多学习和记忆。

本书从大量的英语比喻中精选了150多条短语，每条短语占一面，编排形式是“释义”和“例句”，有些还有“触类旁通”。在“释义”中，介绍了短语的本义、来源、比喻义，还对部分短语的文化内涵与汉语进行了比较。释义力求风趣、准确，“释义”后的“例句”则尽力与日常生活相关。读者可以通过对这些短语的学习获得启发，正确掌握英语比喻短语的用法，从而提高自己的语言水平。

为使读者的印象更加深刻，书中还配有多幅与该比喻词条相关的漫画插图。

最后感谢上海科学技术出版社为本书出版付出的心血，感谢刘君小姐为本书创作的漫画插图。

由于编者水平和时间所限，书中难免有不妥之处，敬请读者批评指正。

编著者

2003年6月



● 目 录

前 言

1. A blot on the landscape 煞风景的人或物 1
2. A chip off the old block 酷似其父 2
3. A church mouse 一贫如洗的人 3
4. A drop in the bucket/ocean 九牛一毛, 沧海一粟 4
5. A dog in the manger 占着茅坑不拉屎的人 5
6. A flash in the pan 昙花一现 6
7. A /the fly in the ointment 美中不足, 扫兴的事 8
8. A fly on the wall 不易察觉的人, 偷听讲话的人 9
9. An eyesore 刺眼的东西 10
10. A house of cards 不可靠的想法或计划 11
11. A lion in/on the way/path 拦路虎 12
12. A pain in the neck 令人讨厌的人或事 13
13. A thorn in sb.'s flesh/side 令人烦恼的人或事 14
14. As close as a clam 非常吝啬 15
15. A snake in the grass 潜伏的危险 16

16. As easy as taking candy from a baby 非常容易 ···· 18
17. As free as (the) air 非常自由的, 不受限制的 ···· 19
18. As heavy as lead 像灌了铅似地沉重 ···· 20
19. As plain as the nose on your face 显而易见 ···· 21
20. As plentiful as blackberries 多如牛毛 ···· 22
21. As sure as eggs is eggs 肯定, 无疑 ···· 23
22. As tough as old boots 非常硬的, 非常坚强的 ···· 24
23. Be caught red-handed 被当场抓住 ···· 25
24. Be on the high ropes 自高自大, 趾高气扬 ···· 26
25. Big mouth 喋喋不休的人 ···· 27
26. Bite one's head off 把某人骂得狗血喷头 ···· 28
27. Chatter like a magpie 喋喋不休 ···· 29
28. Bite the hand that feeds one
忘恩负义, 以怨报德 ···· 30
29. Buttonhole a person 强留客人长谈 ···· 32
30. Castles in the air 空中楼阁, 不切实际的计划 ···· 34
31. Cheerful as a lark 非常快活 ···· 36
32. Chew the/one's cud 反思, 沉思 ···· 37
33. Climb the wall(s) 撞墙, 发疯 ···· 38

34. Cold fish 怪人, 冷冰冰的家伙 39
35. Cold as charity 冷漠, 缺乏同情心 40
36. Couch potato 整天泡电视的人 41
37. Cuckoo in the nest 破坏他人家庭幸福的人 42
38. Drink like a fish 牛饮 43
39. Feather one's own nest 中饱私囊, 营私自肥 44
40. Fish bowl 毫无隐秘的状态 46
41. Fish or cut bait 作出抉择 47
42. Follow like sheep 盲目跟从 48
43. Follow one's nose 凭直觉 49
44. Get hot under the collar 发怒 50
45. Get on like a house on fire 进展很快 51
46. Hand in glove with sb. 关系密切, 相互勾结 52
47. Handwriting / writing on the wall 不祥之兆 53
48. Hang by the wall 搁置不用, 束之高阁 54
49. Happy hunting ground 理想之地, 天堂 55
50. Hate like poison 对……恨之入骨 56
51. Have the guts (to do sth.) 有胆量 (做某事) 57
52. Have a face as long as a fiddle 愁容满面 58

53. Have one's heart in one's mouth

焦急万分 ····· 59

54. Have a finger in the/every pie 染指, 干预 ····· 60

55. Hit a man who is down 落井下石 ····· 62

56. Hitch one's wagon to a star 怀有雄心壮志 ····· 63

57. Hold the purse strings 掌管金钱财务 ····· 64

58. Hot air 吹牛, 夸夸其谈 ····· 66

59. Hot potato 棘手的问题, 难题 ····· 67

60. In apple-pie order 井井有条 ····· 68

61. Know sth. like the palm of one's hand 了如指掌 ····· 69

62. Keep one's ear to the ground 注意舆论动向 ····· 70

63. Like a bat out of hell 离弦的箭 ····· 72

64. Like a bear with a sore head 脾气粗暴 ····· 74

65. Like a bird 迅速地, 爽快地 ····· 75

66. Like a bolt from the blue 晴天霹雳 ····· 76

67. Like a cat on hot bricks 焦躁不安 ····· 77

68. Like clockwork 有规律地, 顺利地 ····· 78

69. Like a fish out of water 处境不利, 感到生疏 ····· 79

70. Like a lamb 温顺地, 胆怯地 ····· 80

71. Like a needle in a bottle/bundle of hay
极度困难, 如海底捞针 ····· 81
72. Like a lead balloon 毫无效果、作用 ····· 82
73. Like fire/wildfire 飞快地, 迅速广泛地 ····· 83
74. Like greased lightning 迅如闪电地, 飞快地 ····· 84
75. Like one o'clock 非常迅速地, 马上 ····· 85
76. Like the cat that stole the cream
沾沾自喜, 心满意足 ····· 86
77. Like the side of a house 非常肥胖, 身躯硕大 ····· 87
78. Like water 毫不吝惜, 毫无节制地 ····· 88
79. Little/small frog in a big pond 无足轻重的人 ····· 89
80. Like water off a duck's back 不起作用, 如耳旁风 ····· 90
81. Live like cat and dog 经常吵架 ····· 92
82. Look like a drowned rat 全身湿透 ····· 93
83. Lower one's colors 让步, 投降 ····· 94
84. Make a clean breast of sth. 和盘托出 ····· 95
85. Middle name 最突出的性格或品质 ····· 96
86. Milk and water 淡而无味, 毫无生气 ····· 97
87. Milk the bull 试图做不可能的事 ····· 98

88. Night owl 习惯夜间工作的人, 夜猫子 99
89. Nip in the bud 防患于未然 100
90. No picnic 不是轻松的事 102
91. Not out of the wood(s) yet 尚未脱离困境 103
92. Not turn a hair 不动声色, 泰然自若 104
93. Oil the wheels/works 使……顺利进行 105
94. Once in a blue moon 千载难逢 106
95. On one's uppers 一贫如洗, 处于困境 107
96. On pins and needles 如坐针毡 108
97. On tenterhooks 焦虑不安, 提心吊胆 110
98. On the back burner 把事情暂时放下 111
99. On the crest of the/a wave 最走运的时候 112
100. On the same wavelength 志趣相投 113
101. On thin ice 如履薄冰 114
102. Out at (the) heel(s) 衣衫褴褛, 穷困潦倒 115
103. Open one's mouth too wide 狮子大开口 116
104. Out of one's shell 不再害羞, 不再沉默 118
105. Out of the frying pan into the fire
跳出油锅又入火坑 119

106. Packed like sardines 挤得像沙丁鱼一样 ····· 120
107. Palmy days 全盛时代, 兴盛时期 ····· 121
108. Pass the buck 推卸责任 ····· 122
109. Play all one's cards 使出浑身解数 ····· 123
110. Play ball (with) 行动起来, 合作 ····· 124
111. Play fast and loose 不真诚, 反复无常 ····· 125
112. Play one's cards close to one's chest 秘密行事 ····· 126
113. Play sb. like a fish 轻而易举地控制某人 ····· 127
114. Play the game 遵守规则, 按章办事 ····· 128
115. Poison pen 写匿名诽谤信者 ····· 129
116. Poker face 一本正经, 面无表情 ····· 130
117. Poke one's nose in/into 干涉、探听 ····· 131
118. Polish the apple 阿谀奉承, 溜须拍马 ····· 132
119. Promise the earth/moon 作无法兑现的承诺 ····· 133
120. Proud as a peacock 骄傲自负 ····· 134
121. Puff one's chest out 得意洋洋 ····· 135
122. Pull one's weight 尽心尽力 ····· 136
123. Pull the rug/carpet (out) from under sb.
拆台, 搞破坏 ····· 137

124. Pull (the) strings/wires 幕后操纵, 走后门 ····· 138
125. Pull the wool over sb.'s eyes 蒙蔽别人 ····· 140
126. Put/lay one's cards on the table
开诚布公, 坦诚待人 ····· 142
127. Put one's head into a noose 自投罗网, 自寻死路 143
128. Rainy day 苦日子 ····· 144
129. Raise eyebrows 使人吃惊, 引起他人非议 ····· 145
130. Red as a turkey cock 脸红脖子粗 ····· 146
131. Right as a trivet 非常健康 ····· 147
132. Rotten/bad apple 害群之马 ····· 148
133. Rough diamond 品质良好但举止粗鲁的人 ····· 149
134. Scarce as hen's teeth 非常罕见 ····· 150
135. Set sb. by the ears 挑拨离间 ····· 151
136. Shake/tremble like an aspen leaf 浑身哆嗦 ····· 152
137. Sharp as a razor 非常尖锐, 富有洞察力 ····· 153
138. Shot in the dark 冒险或盲目的行动 ····· 154
139. Show the white feather 惊恐, 怯懦 ····· 156
140. Silent/quiet as the grave 寂静无声 ····· 157
141. Slippery as an eel 滑头, 狡猾 ····· 158

142. Sober as a judge 冷静, 严肃 ····· 159
143. Stick out like a sore thumb 不恰当, 不自然 ····· 160
144. Stick to sb./sth. like a leech 盯住不放, 纠缠不休 ····· 162
145. Sticky fingers 惯偷 ····· 163
146. Stick one's neck out 招惹麻烦 ····· 164
147. Sweep the board/table 大获全胜 ····· 166
148. Take a back seat 居于次要地位 ····· 167
149. Take a sledgehammer to crack/break a walnut/nut
小題大做 ····· 168
150. Take off the gloves 动真格, 撕破面子 ····· 169
151. Take the bread out of sb.'s mouth
抢人饭碗, 不养育 ····· 170
152. Take time by the forelock 抓住时机 ····· 171
153. Take up the glove 接受挑战 ····· 172
154. Talk/speak like a book 说话文绉绉, 咬文嚼字 ····· 173
155. The apple of the/one's eye 掌上明珠 ····· 174
156. The salt of the earth 社会中坚, 高尚的人 ····· 175
157. Thick as thieves 亲密无间 ····· 176
158. Thin as a rake/stick/lath 瘦骨嶙峋 ····· 177

1. A blot on the landscape

煞风景的人或物

● 释义

Blot意思是“污渍、污点”，引申为“有损整体美的东西”，landscape意思是“风景、风景画”，a blot on the landscape则指那些破坏自然景观或都市市容的建筑物、丑陋的楼房、垃圾堆等。这一短语也可用来比喻扫兴的人或物或有损家庭声誉的人。

● 例句

The drunkard was not only a blot on the landscape but a block in the traffic.

这醉汉不仅大煞风景，而且妨碍交通。

They are a very happy crowd in their office, but the boss himself is a bit of a blot on the landscape.

他们这伙人在办公室里非常开心，只是老板本人令人扫兴。

2. A chip off the old block

酷似其父

● 释义

Chip 的意思是“一小片木头”，block 解释为“大木块”。A chip off the old block 是指从大木料上削下来的小木片。常用来比喻子女的相貌或性格与其父亲相似，但多用来指儿子。与汉语成语“有其父必有其子”含义有一定的相似之处但不完全等同。

● 例句

Young Charlie is a chip off the old block; he has blond hair like his father's and like him also, is interested in car racing.
小查理活像他父亲。他有父亲一样的金发，也对赛车感兴趣。

Richard is as good a pianist as his father was. He's really a chip off the old block.

理查德和他父亲一样是个优秀的钢琴演奏家，真是有其父必有其子。

● 触类旁通

Be cast in the same mould 仿佛一个模子刻出来的

3. A church mouse

一贫如洗的人

● 释义

Church mouse 原义是“教堂里的老鼠”。教堂是西方人做礼拜的地方，教堂里不会有大鱼大肉的美味佳肴，那里的老鼠也就没有什么食物可吃，常常挨饿。因此人们用 a church mouse（教堂的老鼠）或 as poor as a church mouse 来比喻非常贫穷的人。这一短语与汉语中的成语“一贫如洗”所表达的意思相似，但形象不同。

● 例句

He has gambled everything away and he's now a real church mouse. Even the dogs lead a better life than him.

他把一切都输光了，一无所有，甚至连狗都不如。

The real estate developer is now one of the millionaires in the city. Nobody could imagine that he was as poor as a church mouse when he first came to Shanghai.

这位房地产开发商现在是上海巨富之一。谁也不会想到他初来上海时，只是个一贫如洗的穷小子。